



Indic

- 1 | ÉDITORIAL
- 2 | À DESSUS OU À DEBATH
- 3 | LOU CURIOSÈ MAU PAGAT
- 4 | SOUBENIS
- 5 | COUM CÂ E GAT
CANTÉM LOU LU
- 6 | UN NOUVEAU PEUPLE :
LES GAULOIS BÉARNAIS !
- 7 | PASSEPORT POUR
COMPOSTELLE
- 8 | LES CULTES DES ORIGINES
ET LEUR SURVIVANCE DANS
LA PIERRE
- 11 | LA VIE DE L'IBG

ARRADITS

Par Jean-Marc Casamayou

Capdau de l'Enstitut Biarnés e Gascoû

Lors d'un entretien avec Francis Cabrel paru dans la lettre hebdomadaire de L'Express, *Sur le bout des langues**, Michel Feltin-Pallas, rédacteur de la publication, lui posait cette question :

– *En défendant les langues régionales, ne craignez-vous pas de passer pour un ringard ?*

Et le célèbre chanteur lui répondait :

– *Ce combat peut évidemment sembler d'arrière-garde, mais je crois que de plus en plus on se rend compte qu'il faut aussi regarder sous nos pieds. Ce qui nous tient est le plus solide : le paysage, la cuisine, la culture. Et la langue bien sûr.*

Nous ne pouvons que souscrire aux propos de l'artiste d'Astaffort qui souligne la force des racines culturelles. C'est aussi ce qui motive les actions que nous menons ensemble en ce début d'année.

Le succès des cours de béarnais, les commandes de drapeaux, la diffusion gratuite des guides de conversation et des livrets de chant soulignent l'attachement des personnes à l'identité de leur territoire. Pour être dignes de notre héritage linguistique, nous avons fait l'acquisition d'une collection de la revue *Reclams de Biarn e de Gascogne* qui mettra à la disposition de nos *escabots*, la richesse littéraire des nombreux prosateurs et poètes de notre langue, membres de l'*Escole Gastoû Febus*.

Parmi eux, nous rendrons prochainement un hommage particulier à l'un de nos amis trop tôt disparu, Justin Laban, natif de Sedzère en Pays de Morlaàs. Nous avons pris contact avec le Maire de la commune qui a obtenu l'accord favorable du conseil municipal. Cet hommage prendra la forme d'une stèle du souvenir accompagnée de la plantation d'un arbre qui plongera ses racines dans le sol profond de la terre de Béarn qui fut si chère à notre compagnon...

Toustém en daban !

Boune Anade e boune santat !

Siats toustém eths de qui cau !

Eth Baretounés



VOTRE
PARTENAIRE



Retrouvez-nous sur 
Institut Béarnais et Gascon
@ibg.secretariat

* La Lettre d'information *Sur le bout des langues* du 8 octobre 2022 (<https://bit.ly/3SvaWES>).
Inscription et diffusion gratuite auprès de : mfeltin@lexpress.fr

À dessus ou à debath

Yan dou Plantè

Debis primat aus Yocs Flouraux 2021

Qu'èy soubèn atau qui nse disèn lou Louis e l'Eveline qu'òan nse parlen de temperature à la météo dou frinestoû. Qu'arribè à pauses, qu'èm héns la mouyène de la sesoû.

Autès-cops n'ère pas tout mesurat e enreyistat coum at hèn adare per soègn e n'y ère pas tapoc la télé enta ns'at ha sabé. Que hasèn méy simple e lous anciéns que disèn : ad aquèste periode, qu'a toustém hèyt û téms ou ûgn-àute e ne s'y soun pas yaméy troumpats !

Qu'èy arribat méy que lou téms e hasoûsse escàrnis au calandriè, autan enta la plouye coum enta la temperature. L'an passat que sabou ha plâ de calou en estiu, dap proû chic de plouye qui cadou en aboûnde aquèste ibèr. Més ne nse bam pas plagne. Que cau bién que plâbi enta abelha las sources, enta las « nappes phréatiques » ce disèn oéy. Bitare ne nse soubièn pas trop, despuch qui l'aygue e coule à countinua e chéns mesure au roubinét. Quoan calè tira l'aygue au puts ou bién ana-le coélhe à la houn, qu'èrem méy mesfidècs. Per las anades arroun la guèrre, que hasou de mechantes sequères, ûe troupe d'ans de seguide e l'estiu lous puts que-s secaben. Soûnque lous méy boûs que s'abelhaben e que calè ha coum poudèn. Que sabèn estaubia-le méy que nou hèn adare.

Que m'èy estat coundat que per labéts, en ûe nouce dou biladye qui-s hasè à case coum ère la mode, qu'èren lous besîs qui hasèn lou serbici, que calè ana coélhe l'aygue à cop de seos en û puts qui « tienè » e qui n'ère pas à pourtade. Que y abè labéts méy de bî à las barriques, dou blanc e dou rouye, que d'aygue héns lou quartiè. En fî de yournade, lous besîs qu'èren fatigats de ha la courrude enta la courbade de l'aygue. Dap l'escu, ne badè pas ayside e lou moûnde qui dansabe qu'abèn sèt ! Que-s hiquèn à plia las caraffles d'aygue dap bî blanc e que disin que la nouce que-s feni dap û hère boû arséc.

Qu'èy per labéts tabé qui, per nouste, tous lous troupèths de bestia anaben bébe, cadû au loue tour, à la soule houn dou quartiè qui coulabe encoère. N'ère pas la misère, més que hasèn dap chic, coum poudèn. N'ère pas trop aysit e que calè abiéne-s'en enter tous. Las bèsties qu'emproutaben ûe camiasse, qui passe deban nouste, sus miéy quilomètre e lous troupèths que debèn ana-y au tour enta nou pas mescla-s. Més qu'òan y éy lou besougn que se-n arranyen. L'estiu que debè esta hère séc e la houn qu'ère boune.

D'alhous, en û téms darrè, û amic qui sabè que n'abi pas abut ûe boune escadude enta ha û puts, que-m presentè à case û sourciè qui bienè d'û pèys besî e qui abè passat la noéyt à loue arroun ûe nouce. Lou matî, en bèth esdeyoâ, que discutiben dou soû mestie de sourciè. D'aprène lou nouste cas, l'òmi que-n boulou sabé de méy. Qu'arriba enta nouste e après quàuques esplics, que-s planta tout drèt s'ou miéy dou camî, deban la maysoû, dap ûe branque d'agrouère aus dits e que se-t hique à bira s'ou pè. Que troubè que lou puts n'abè pas hère d'aboûnde, soûnque de qué poudé arrousa lou casau, ço qui n'ère. Per countre, que troubè, héns ûgn-àute direccioû, ûe hère boune source qui bedè à miéy quilomètre à pus près e qui-u prudibe aus dits. Qu'ère bién la source oun anaben bébe lou bestia per las sequères, au houns de l'arrèc.

Qu'èy après tabé, que héns gn-àute quartiè dou biladye, que y abè ûe source, batiade « la canète », oun lou moûnde dou quartiè anaben coélhe l'aygue enta bébe. Que s'abèn hèyt û sendè e à cop de herrat, qu'anaben cerca ûe boune aygue qui coulabe tout l'an.

Que disèn que lou téms que s'escalouréch. You que souy d'aquéth abis. Que-m rapèle que, qu'òan èrem dròlles, en ana enta l'escole, l'ibèr dap las galoches, que-ns passèyabem s'ou glas dous clots, chéns nat dounyè. Que calè que la crouste estousse proû espèsse enta nse tiéne. Touts lous chins qu'en hasèn tau medich e yaméy ne-n èy bis nat passa au trubès. Adare ne y a pas méy nat clot enta ha bébe lou bestia, més ne s'y bét pas même lou méndre glas héns lous lagots p'ou tour.

Que pénsi que la nouste soucietat industrialisade e y éy per quàuqu'arrè héns aquère ebolucioû. Que cau abè l'aunestetat d'at recounèche. Cadû, per chic ou proû, qu'a la soûe part de respounsabilitat. Coum éy beroy aysit de préne la boeture qu'òan abém ûe coénte à ha ! De-n préne counciènce tous, nou pot qu'amelioura las causes. N'èm pas lhèu lous méy mau serbits héns lou nouste pèys e souhetam que cadû, sus aquèste tèrre e trôbi lou bounur d'y bibè p'ou miélhe.

• Yan dou Plantè

Û de Betracq

Debis primat aus Yocs Flouraux 2021

Û diménche brèspè, lou Marcel de la Frountère, û paysâ dou Bic-Bilh, que descidè d'ana pouda û bignau qui abè à dus cén mètres de case, s'ou penén dou couchan.

Au momén de trubersa lou camî qui mie à la poutge, au darrè cutour de la coste, que bét, garade, drin capbath, ûe tourroumbiole. Lou curiousè que-u prengou de sabé ço qui-s passabe au deguéns. Qu'ère aysit d'at béde en passan p'ou bosc qui ère à catsus dou camî.

Aquéth die, ûe gouyate de boune familhe, à la coéche leuyère e abenante qu'abè seguit déns l'oto deu soû pay, û gouyat dou bilâdyè besî. Coum se boulèn balha drin de plasé chéns nat temoègn, que-s èren remisats aqui permou que sabèn que la circulaciou ère riâlè, enta plâ disè nule.

Déns aquéth bosc, oun s'èren estangats, que y abè ûe peyrère e la sourtude enta arriba sus la carrère, que hasè û gran clot. À catsus, lou talhis qu'ère estat coupat dap la destrau e lou Felix de Tortimalh qu'abè apielat las branques déns aquéth clot.

Noùstè bràbè òmi, que passè douc p'ou clot e ballèu arribat au ras de ço qui boulè béde, enta ana méy bisté, que boulou trubersa sus las branques.

Qu'ère û òmi, proû bèth e quon se troubè au miéy dou clot, la pièle que s'esbouni. Qu'ère tout drèt, dap lous bras au dessus de las branques, mès lou restan dou cos deguéns û mètre e miéy d'aygue mourte, frésque coum pot esta en plé ibèr.

Que-s en bedou enta-s en sourti e que calou qu'espargnèssè û gran momén. Qu'en estou de s'en tourna ta lou tout choup e quâsi mourt de rét. Que hiquè lountéms enta-s cambia la harde e escalouri-s.

De tout ço qui-s passabe déns la tourroumbiole, n'en sabou arré, dou cop lous amoureux que poudoun acaba l'aha touts tranquïles.

D'acquère hèyte, lou noustè òmi que-s en broumbè lountéms e qu'èm hères à sabé qui èren lous couquïs mès ne diram pas arré même au debath de la tourture.

Que soun encoère en bite.

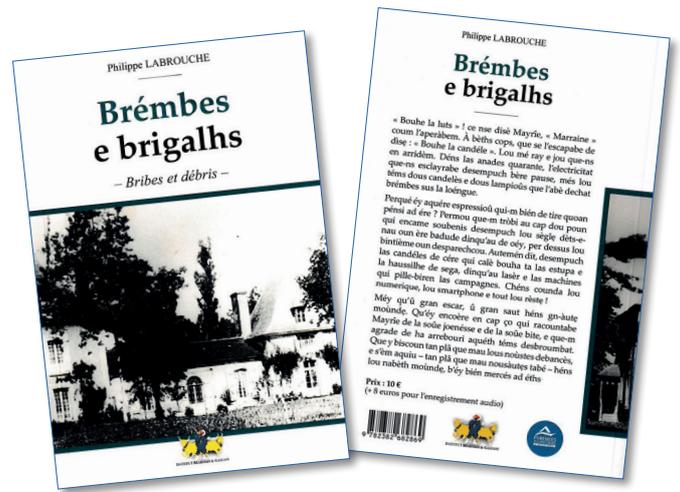


Deux nouveaux livres, édités par l'Institut Béarnais et Gascon

Lou gran pî au bounét Florian Escouteloup



Brémbes e brigalhs Philippe Labrouche



Tous droits réservés. Les auteurs des textes inédits, écrits en langue béarnaise, publiés dans la Lettre de l'Institut Béarnais et Gascon ou dans les livres édités par l'Institut Béarnais et Gascon, conscients de leur devoir de témoigner en faveur de leur culture authentique, déclarent s'opposer sans aucune limitation de durée et sans aucune exception, en France et à l'étranger, à toute transposition ou adaptation de leurs œuvres. Ils demandent, au vu du droit moral de l'auteur (art. L.121-1 et 2 du CPI), la préservation de la graphie ou orthographe choisie par l'auteur. Il en résulte que, même tombées dans le domaine public, leurs œuvres ne pourront être transposées totalement ou partiellement dans un système autre que celui choisi par son auteur, qu'elles aient été publiées sous leur nom ou sous un pseudonyme. Aucun de leurs ayants-droit n'est autorisé ultérieurement à revenir sur tout ou partie de cette interdiction.

Soubenis

de Guy Capblancq

Debis primat aus Yocs Flouraus 2021

Quoan èri maynadèt, à l'adye de quoàte ans, que souy anat quoàte mès à Bougarbè, enço de Memé e Pepé. Qu'abi gahat la coucouluche e Mama qu'atendè la mie so. Ne calè pas que hàci puchèu à case.

Que y èy passat mouméns de bounur e qu'ous bau counta.

Lous purmès soubiès que soun las baques e lous barrots. Enço de Memé que y demourabe lou soû pay, *Parrain*. Que s'abè goardat dues baques e que las miabe cade die au prat, en segui de la maysoû. « Soumise », la cagne de *Parrain*, qu'ou seguibe pertout... E you tabé...

Tout aco qu'ère drin nabèth ta you. Dap Mama e Papa qu'èrem à Lesca, doun Mama ère hilhe. La soûe maysoû, hère counegude labèts, qu'ère lou cafè LAGRILLE. Papa, èth, qu'ère badut à Bougarbè.

Tout die que goardàbi las baques dap *Parrain* mès tabé dap Anna e Germaine besïes noustès.

Memé, Pepé, *Parrain* e touts lous dou parçâ que parlaben e que leyèn lou biarnés (patoès que disèn...) e qu'èy atau qu'èy entenut, maynadèt, lous purmès mouts de biarnés. À you que-m parlaben en francés. Aquère loéngue ne l'èy yaméy desbroumbade même si ne la pàrli pas trop plâ... e aco maugrat 41 anades per Paris e Toulouse.

Cade semmane, Pepé que-m hasè û barrot méy gran, que-m disè : « que bàdes de méy en méy gran, que-t cau û barrot coum cau ta segui las baques ».

You que passàbi lou téms à youga tout soul, toustém lou cap plé d'idées ta trouba quàuqu'arré de nabèth à ha déns aquèth loc qui-m semblabe gran coum û castèth.

Coum abi la coucouluche, lou medecî que bienè ta-m ha ûe picade. N'aymàbi pas lou soû cap. Que-m hesè pòu ! Lou purmè die que-m souy escapat au houns dou casau e nat ne m'a poudut ha la pounchade. Lou lendedie Pepé qui abè après à ha las piqures à la guèrre de 14, que la me hasou dap l'ayude de Memé. Quoan arriba lou medecî, tout qu'ère acabat ; en seguin d'aco, qu'estoun éths, Pepé e Memé, qui las me hasoun.

Atau qu'anabe lou téms de las bacances enço de Memé e Pepé.

Chéys mès arroun, Papa, Mama, la mie so de quoàte mès e you qu'anèm bibè à la noustè nabère maysoû au ras de Memé e Pepé. Que y èy passat quatorze anades au miéy d'ûe familhe oun èrem dap la petite so aymats de touts.

Que bouleri tabé disè quàuques soubiès dou mé téms de maynadè. Dingu'à quoàte ans, coum at èy dit, qu'èrem à Lesca. Lou nin qui èri labèts qu'a prabat au miéy de l'amou dous oûncles, de las tantes e dous cousis, au bistro doun èren lous mèstes. N'èy pas desbroumbat tapoc lous amics dou camî Fourcèts e las passeyades per las carrères de Lesca, oun Mama ère tan counegude.

Quins beroyes mouméns ! Tout aco qu'a hèyt l'òmi que souy debiengut...





de Miquèu dous Peyrès

Debis primat aus Yocs Flouraus 2021

Au mé bilàdyè, û cassadou qu'abou û câ alebat per û sangla, e coum lous beterinàris de'quéth téms que-
us agradabe méy de soegna baques que câs, que parti enta Pau enta-u ha coușe.

Arribat daban la clinique beterinàri, que debara lou câ de l'oto e que l'estaca ûe corde autour dou coth. Qu'ère la corde qui-u serbibe entaus betèths quoan lous anabe bène à Rabasténs.

Que calè ûe corde soulidè, lou câ qu'ère hourtas e que pesabe près de chichante quilos. Qu'ère mountat sus quoàte comes coum paus, û parèlh d'aurèlhes qui arroussegaben per tèrre e ûe gule coum ûe bouque de hour.

N'ère pas machan més que hasè pòu.

L'òmi que tira en daban, qu'entrè héns la sale enta atèndè lou soû tour : proû grane pèce, ûe grane frinèste dap de beroy's ridèus, quàuquès cadrières couñtrè la parèt de cade part.

Au coustat de la frinèste, ûe hémne plâ atifade, poumpounade au patchouli, segu ûe bilanése, que tienè û beroy gatot blanc sus la haute.

Lou cassayrè que-s boulou assède en face d'ère. À péne abè plegat la came, lou gat que coumença de-s arissa en eschaliban e escoupin.

Lou câ qu'estira d'û sacat, la corde que s'esliupa de la mâ de l'òmi. Lou gat qu'abou pòu – cregat qu'esté bîstè

horè dou yas – e que-s hica à bira autour de la sale. Lou câ au darrè que dabe coum sus ûe quèste de sangla.

Que-s entenou ûe esparrabanade, las cadrières que cadèben, la hémne que chislabe, lou cassayrè qu'essayabe de gaha la corde més ne poudè pas. Que y abé batsarre per deguèns. Abans que lou câ nou pouchèque gaha-u, lou gat que hé û saut, que s'arripè aus ridèus, que puyè lou méy haut qui poudou, e toustém qu'escoupipe. Lou câ que-s bouta sus las pates de darrè, que s'en manca per chic que-u gahèșse. Lou cassadou qu'arriba à tiène la corde e à calma lou câ. Més que calou tabé calma la mestrèsse dou gat qui chislabe toustém en han de grans yèștes.

– Vous auriez dû maîtriser votre monstre, il a voulu tuer mon amour de chat.

– Que-p demàndi escuse, madame, lou mé câ n'ayme pas lous gats, e sustout quoan soun blancs.

Sus aco, la porte que s'aubrèch, lou beterinàri que-s demande ço qui s'y a passat, que bét lou doumau hèyt : las cadrières barriscle-barrascle, lous ridèus esquissats, la hémne blause, lou gat au brassat, en trî de-u poutiqueya.

Lou câ qu'estirabe la corde en babasseyan de plasé, més aquèște cop lou mèște que la sarrabe de plâ.

Despuch aquèth die, la clinique beterinàri qu'a separat lous câs dous gats, e qu'a tirat lous ridèus de las frinèstes.

Cantém lou Lu

Escoutat canta l'òmi urous
Au bort dou Lu ça-bièts tout dous
Aleta l'èr frès dou matî,
Senti lou sou qui ba lusi
Entouna û beroy repic
Quoan passe haut s'ou nouște pic.

Qu'èy bèth de bîbe en canta
Nouște pèys qui boulém ayma.

Û càssou plé de passeroûs,
L'aygue clare dous pescadous,
Lou cassadou de l'arribère,
Oh ! Quine lèbe, quin éy bère !
La boune tèrre dou paysâ,
Biélhe pèyre dou campana;
Û caminot picat de flous
Hort agradiu aus amoureux.

de Jean Hourticq

Pouème primat aus Yocs Flouraus 2022

Permou d'aco fièrs qu'aymeram
Lou nouște pèys qu'ou canteram

E bedét quin èm tous berits
Quilhou de pâ e béyre aus dits,
Bî dou blanc, rouyè ou palhét
O ! Qu'abém tous û boû galét
En pica roumàdyè e yamboû
S'en tournam pas ta la maysoû
Si pourtat mouléte de céps
Que canteram gn-àutè tranquét.

Lou Lu que coule, qu'èm urous
L'amistat s'estén coum l'arrous.

Un nouveau peuple :

Les Gaulois béarnais !

J'ai subi une forte émotion ce mercredi 20 juillet, en ouvrant mon journal. Une ancienne locution béarnaise – **La biélhe que-s mouribe e qu'aprenè** (*La vieille mourait, et elle apprenait encore*) – est montée en ma mémoire, car je découvrais en première page ce que je n'avais jamais su : « Une véritable cité gauloise venait d'être exhumée du sol béarnais ! » J'ai eu honte de n'en savoir sur la chose pas plus que César, lequel écrivait que les Aquitains ne ressemblaient pas aux Gaulois, mais plutôt aux peuples ibériens ! Et c'est en raison de ces peuples qui l'habitaient, que les Romains appelèrent plus tard ce territoire, *Novempopulanie*, le Pays des Neufs Peuples.

C'était l'époque où les peuples bougeaient, à la recherche de territoires où s'établir. L'on situe leurs déplacements à partir de ce qu'ils laissent sur le sol, et particulièrement à leurs coutumes funéraires. C'est ainsi que l'on identifie le déplacement des Gaulois vers l'Espagne le long des rives de la Garonne, où ce sont des « Champs d'urnes » qui constituent leurs cimetières. Ils ne pénétreront pas dans l'Aquitaine intérieure, mais formeront par leur mélange en Espagne avec les Ibériens les populations dites Celtibères avant de se fixer sur la Côte Atlantique, sur la terre qu'ils nommeront : la Galice. Mais en Gaule, à partir de la Garonne vers l'est, les Celtes Tectosages occuperont le pays vers ce qui sera la Narbonnaise occupée par la première conquête Romaine, et qui plus tard constituera le Languedoc. Il y aura donc une différence linguistique certaine entre les Aquitains et les Celtes.

À l'époque de l'invasion romaine, ni les Basques, ni les Béarnais n'existent ! Les *Tarbelli* aquitains jouxtent l'océan, et les Romains bâtiront sur leur territoire le grand port de *Lapurdum* qui ne deviendra Bayonne qu'au VII^e siècle. Le Béarn n'apparaîtra que lorsque les Romains auront élevé la cité de *Beneharnum* (*cité des Benearni devenue Lescar*), sur les terres occupées par le peuple qu'ils nommeront d'abord *Osquidates*. Cette appellation contient le nom local des « Ous » (les ours), que ce peuple semble avoir pris pour animal sacré. La vallée d'Ossau, nommée à l'époque *Val Ursalis* gardera cette bête comme emblème. La terre « Bénéharnaise » devait probablement s'étendre entre la tribu des *Bigorri* (qui deviendront les Bigourdans) et ceux que l'on croit être les *Sibusates* et les *Iluronenses* dont la capitale *Illuro* deviendra Oloron. Mais de l'époque d'avant la conquête romaine, il n'existe pas le moindre texte qui pourrait laisser penser que des Gaulois celtes, avant de passer les Pyrénées, se soient établis en Aquitaine.

Il existe cependant un texte curieux dans les archives bordelaises, qui ferait état d'une tribu de *Boïens* présumés celtes, qui depuis l'Espagne serait remontée en Aquitaine, traversant le marécage des Landes pour finalement s'établir auprès des *Vasates*, dont la cité deviendra Bazas. Ils s'intégreront si bien avec les indigènes que les Romains lors de leur conquête, ne trouveront en ce lieu que la tribu des *Vasaboïates*.

On pense que les *Boïates* sont un peuple parti du plateau de Bohême lors de la grande invasion celtique. En 58 avant J.-C., une de leur tribu se serait établie sur la Loire, d'autres suivront le gros des troupes pour franchir les Pyrénées. Il semble cependant que cette tribu a gardé un certain particularisme, puisque depuis l'Espagne elle remontera pour s'établir en Aquitaine. Mais Bazas est bien loin des terres où l'on viendrait de découvrir des « Gaulois béarnais » dont les preuves me paraissent fragiles...

Ce qui me paraît important, c'est qu'on sache qu'entre les langues indo-européennes de l'époque, il y a eu des emprunts qui ont facilité les cohabitations. On sait que *Lug* le dieu de lumière des Ligures qui ont précédé l'invasion celte sur l'hexagone a été adopté par les Gaulois. Il en reste quantité d'éléments linguistiques en Aquitaine où l'étoile sera *lou lugrà* (lumière de Lug !). Avec l'épouse parèdre de *Lug*, *Luse* ou *Lusine*, c'est Lucie qui gagnera jusqu'au monde romain ! Avec les différences de prononciation, *Lug* deviendra *Lus* et *Luts*. En témoignent des villes d'avant la christianisation comme Luz-Saint-Sauveur, Saint-Jean-de-Luz ou Luz-Ardiden. Le culte de la déesse durera d'une certaine façon jusqu'au Moyen Âge, avec la légende de Mélusine (Mère Lusine) protectrice de la maison de Lusignan !

Mais rien de Gaulois dans tout cela !

Je pense que les auteurs de l'article de presse sur les « Gaulois béarnais » ont voulu quelque peu titiller les historiens, s'il en existe encore ! Il ne faut pas s'en indigner, car c'est une occasion de donner de l'importance au localisme. Cependant les images qui accompagnent l'article ne nous montrent pas le moindre vestige révélateur ! Pas un débris d'épée à antenne, privilège des Celtes, pas une monnaie gravée, pas un fragment de crâne dolichocéphale, pas un tesson de vaisselle ! Mais une étendue de terre glaise désherbée, où l'imagination certes, peut se donner libre cours, mais un peu à la façon « marseillaise » d'enjoliver les choses. Et pourtant nous sommes loin de la Cannebière et encore plus loin d'Obélix... !

• Alexis Arette

Voici un document – sorte de sauf-conduit – établi par le curé de l'Église de Loubie-Juzon (Vallée d'Ossau) en date du 27 février 1732 à l'intention de Joane de Salanave, mon ancêtre.

D'autres sources m'ont permis d'établir qu'il effectua effectivement ce pèlerinage vers Saint-Jacques-de-Compostelle en Galice en un an.

Ce « passeport » est timbré des fleurs de lys royales de la Généralité d'Auch et de Pau de laquelle relève le Béarn sous le règne de Louis XV. Ce tampon semble être un tampon d'archives, car cette Généralité ne fut instituée sous ce titre qu'en 1757.

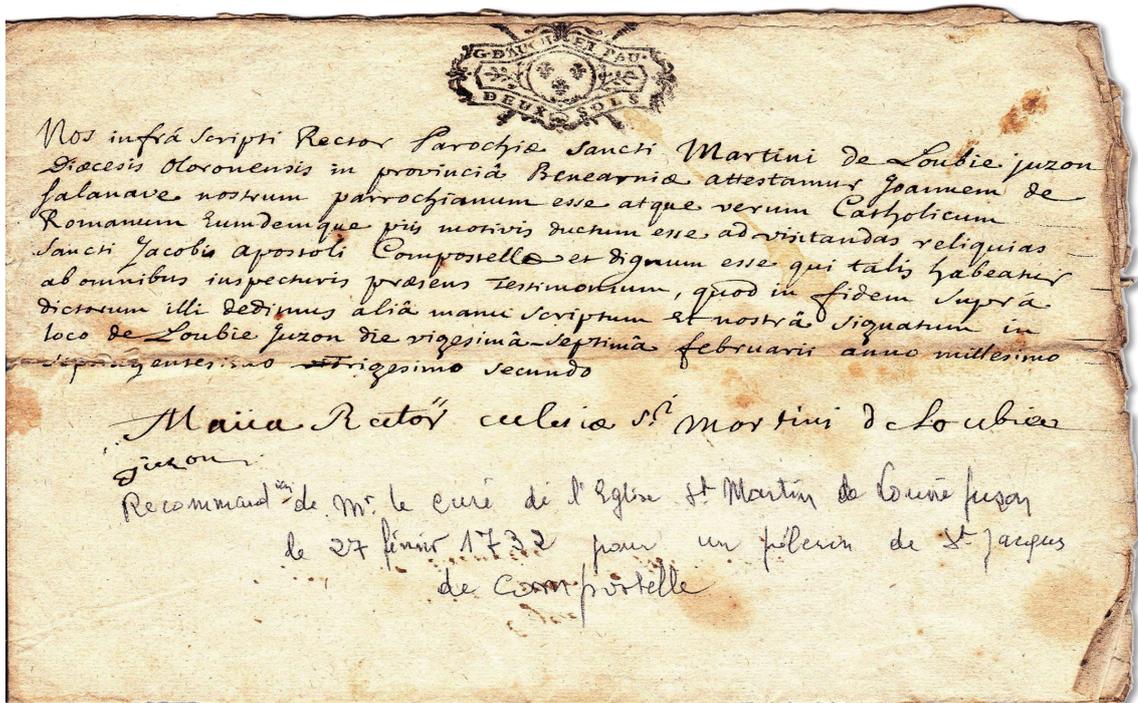
À la date du document, en 1732, le Béarn est compris dans l'Intendance d'Auch et de Pau, sous l'autorité de Michel Gervais Robert de Pommereu, marquis de Riceys.

Ce texte est rédigé en latin, sans doute pour en faciliter

la compréhension aussi bien en France qu'en Espagne puisque les érudits et surtout les membres du clergé ne devaient avoir aucun problème pour lire et s'exprimer en cette langue.

Cependant, le Bas-clergé, parfois totalement illettré ne comprenait souvent même pas les paroles de la liturgie et ne maîtrisait que la langue vernaculaire (ici le béarnais). Quand un séminariste avait une compétence linguistique en latin, il était dirigé vers les grandes paroisses ou vers des fonctions ecclésiastiques, secrétariat par exemple, les hautes fonctions étant réservées, sauf exception remarquée, à l'aristocratie.

Notre bon curé qui ne peut que signer, a manifestement des difficultés pour recopier, d'une écriture maladroite et avec des fautes à chaque mot, l'intitulé de sa propre fonction pourtant écrit au début de l'attestation.



© Document source privée

Proposition de traduction :

Nous soussigné Recteur (curé) de la paroisse de Saint-Martin de Loubie Juzon, diocèse d'Oloron, dans la province du Béarn, attestons que Joanem de Salanave, est notre paroissien et vrai catholique romain et que ce même homme est conduit par de pieuses raisons à visiter les reliques de Saint-Jacques apôtre à Compostelle et qu'il est digne d'être considéré comme tel par tous les contrôleurs, présente attestation que nous lui avons donnée en foi de ce qui est énoncé ci-dessus, écrite de la main d'un autre et signée de la nôtre à Loubie Juzon le vingt sept février mille sept cent trente-deux.

[Prénom?] curé de Saint-Martin de Loubie Juzon [avec des fautes à tous les mots et une écriture qui laisse supposer une compétence très limitée de scripteur recopiant péniblement le texte ci-dessus]

Nous remercions Jean-Pierre Brèthes pour son analyse, son commentaire et sa traduction du texte latin.

• Arnaud Lavignolle



Premières croyances

Les grottes-sanctuaires ne furent jamais des grottes d'habitat. La question religieuse devient donc primordiale pour comprendre le phénomène.

Les populations pyrénéennes vénèrent une Déesse. C'est une figure cosmogonique (partie des mythologies qui racontent la naissance du monde et des hommes), source de fécondité universelle, que d'aucuns appellent la Grande Mère. Ces populations essentiellement agricoles et pastorales se réfèrent à des croyances relevant de la stérilité et de la fertilité, de la menace de destructions cycliques suivies de renouvellements périodiques. Ces aspects très archaïques de la Déesse primitive resteront très vivaces sur les deux versants pyrénéens malgré l'usure de la période historique. Ils sont transmis par les grand-mères et les mères et ils survivent à la superposition des mythes antiques puis chrétiens.

Au fil du temps et des invasions, cette Déesse prendra en Europe, différents noms : elle sera Athéna, Héra, Artémis ou Hécate chez les Grecs, Minerve ou Diane pour les Romains, Ana pour les Bretons et enfin Mari chez les Basques. Toutes ont le pouvoir de donner la vie et la mort, de dispenser nourriture et protection, et surtout d'assurer une régénération dès que la vie s'éteint.

La Déesse est la source unique de toute vie ; elle puise son énergie dans les sources ou les puits, le soleil ou la lune, ainsi que la terre. Cela va se manifester dans la représentation humaine par des spirales, des serpents, des cercles, des vulves, des seins, des chevrons, des zigzags, des entrelacs et des cupules.

La grotte est l'archétype de la matrice originelle. Les hommes du Paléolithique n'ont jamais vécu dans des grottes : ils vivaient à leur entrée, ce qui leur permettait de s'abriter des intempéries et ils avaient soin de constituer sous ces auvents naturels, des sortes de campements

destinés à les préserver de l'humidité dégoulinant des parois et des terribles courants d'air qui circulent entre les différents orifices d'entrée et de sortie. Pénétrer à l'intérieur de la grotte relevait d'un autre niveau : ce faisant, c'était un acte sacré que l'on accomplissait. Il semble que de tout temps et dans toutes les civilisations, la caverne ait joué le rôle de lieu de naissance et de régénération, mais aussi d'initiation. L'individu qui y était mené puis abandonné, sans doute au moment de son adolescence, en ressortait devenu lui-même, c'est-à-dire mature. Son ensevelissement simulé lui permettait de rentrer en contact avec l'Être magique figuré sous la forme de chevaux, de bisons, de bouquetins et parfois de cerfs. Il pouvait alors communiquer avec ces puissances chtoniennes (divinités infernales ou souterraines) de la mort mais aussi de la germination et du renouveau.

Le christianisme ne s'y trompera pas et récupérera le thème : Jésus naîtra dans une caverne peut-être aménagée en étable, et y sera enseveli avant de ressusciter. La Vierge elle-même est souvent associée à une grotte ayant jadis servi à d'autres fins ou à sa copie dans le temple chrétien, qui est la crypte.

Si le bison a aujourd'hui disparu de nos contrées, on sait par les traditions amérindiennes, qu'il symbolisa l'abondance et la prospérité. Sa remontée vers le Nord de l'Europe lui amena naturellement un successeur : la vache. Les armes du Béarn la portent triomphante et elle figure dans bien de ces sculptures qui ornent nos superbes églises romanes. Elle apparaît dès le Néolithique où elle est associée à la Déesse en tant que source de vie et de régénération. Il est à noter que la religion archaïque de la Déesse la liait essentiellement à la pierre et à l'eau.

Un autre animal est omniprésent dans ces grottes ornées : le cheval. Contrairement au bison, il n'a pas disparu de nos territoires et n'a donc pas besoin d'une image de substitution. Comme le bison ou la vache, il

est associé dans toutes les croyances, aux ténèbres du monde chtonien. Il surgit des entrailles de la terre, fils de la nuit et du mystère, porteur à la fois de la mort et de la vie, lié à l'eau et au feu, deux éléments pouvant tour à tour être destructeurs ou vivifiants. Le cheval est un guide, un intercesseur qui supplée aux pouvoirs de l'homme lorsque ce dernier ne peut plus rien, au seuil de la mort. Il lui permet de déjouer les embûches du monde du dessous pour l'élever ensuite jusqu'aux cieux, en pleine lumière (cf. Pégase dans la mythologie grecque). Le couple cheval-vache correspond à l'hiérogamie Terre-Ciel. Les églises romanes utiliseront très souvent l'image du cheval entraînant son cavalier ou dominé par lui. La plupart du temps, c'est sa double valence qui sera retenue dans une iconographie d'affrontement des forces adverses et contradictoires que chacun possède en soi et doit maîtriser.

La période mégalithique et l'Âge de Bronze

C'est sans doute à cette période que cette divinité androgyne qu'est la Déesse, va se dédoubler et donner naissance à un culte bipolaire avec un principe masculin et solaire différencié du principe féminin et lunaire. Le premier sera ouranien et igné (avec les qualités du feu), le second chtonien et aquatique.

D'anciens usages pyrénéens témoignent d'un culte lié au soleil qui apporte lumière et santé aux hommes et aux bêtes. D'ailleurs, si l'ostensoir a pris cette forme dès l'origine du rituel chrétien, ce n'est pas gratuit. Cet astre comme la lune, va se personnifier chez les peuples montagnards. À l'apparition de la lune, on dit qu'elle naît et le soleil ne se couche pas : il passe de l'autre côté ou dessous... pour traverser le royaume des Morts.

De la période mégalithique, restent dans les Pyrénées, des dolmens et des cromlechs. Contrairement à ce que l'on a pensé, les dolmens ne servaient pas ici de sépulture : ils jouaient plutôt le rôle de chambres rituelles... comme dans une grotte, on pénétrait au sein des entrailles de la Terre. On pouvait y ressentir sa puissante énergie : les malades venaient y chercher la guérison et les femmes stériles la fécondité.

Il en va autrement des cromlechs qui ont fleuri dans les montagnes du Pays Basque et du Béarn. Ils correspondent à des rites funéraires : des cendres ayant été pratiquement toujours retrouvées en leur centre, tantôt directement enfouies dans le sol, tantôt contenues dans des cistes.

Le christianisme s'efforça d'éradiquer ces antiques lieux de culte et transforma les cromlechs en cercles de sorcières, lieux favoris de leurs sabbats et autres réunions nocturnes. Ceux situés en haut des montagnes et loin de la fréquentation humaine ont été plus protégés.

Ce qui caractérise cette période, c'est la prise en considération du Principe masculin dans le processus de création et donc de naissance. La procréation n'est plus un acte magique relevant de la seule compétence féminine. La divination de la femme s'est faite à travers la Terre nourricière, celle de l'homme se fait au travers du Soleil fécondant.

Les grandes invasions et la diversification des dieux

Deux civilisations vont à tour de rôle déferler sur les régions pyrénéennes : les Celtes d'abord environ 500 ans avant notre ère puis les Romains qui s'installeront pendant cinq siècles, entraînant à leur suite le polythéisme inconnu jusqu'alors.

Les Celtes importeront surtout dans notre mythologie, un culte des sources et des fontaines, considérant déjà que l'eau était le liquide nourricier de leur Déesse Mère, la Terre.

Les Romains plaqueront leur panthéon emprunté à la Grèce et à l'Égypte, sur des croyances qui n'en retiendront que ce qui correspond à leur foi première. Ainsi toutes les divinités liées à la fertilité et au renouveau seront intégrées sans problème, tandis que d'autres bien plus prestigieuses ne laisseront aucune trace dans l'imaginaire pyrénéen. Ils captèrent les sources à des fins agréables (thermes) tout en conservant aux eaux guérisseuses un caractère sacré généralement illustré par une nymphe.

La christianisation récupère le principe en en faisant des eaux miraculeuses et en les liant à des apparitions de la Vierge.

La civilisation romaine se manifesta par l'apparition de la cellule familiale, le droit à la propriété privée sur les terres défrichées et par une révolution économique : l'introduction de la culture céréalière... d'où le culte rendu à Déméter qui joue le rôle de la grande Déesse Mère. C'est elle en particulier qui révèle aux hommes le secret de l'agriculture (les populations des hautes vallées restent fidèles au pastoralisme, avec des dieux adaptés à leurs préoccupations : Priape et Pan).



Le christianisme et la récupération des mythes anciens

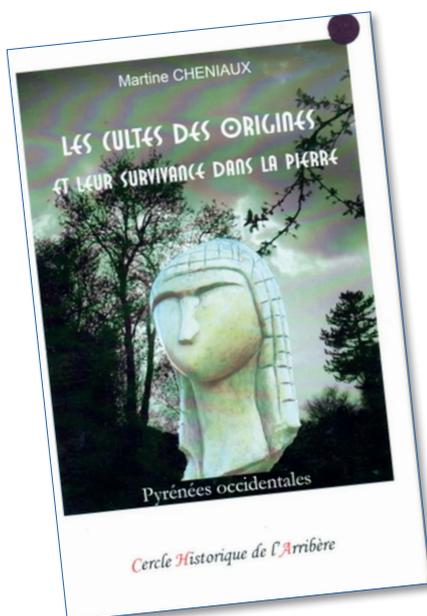
Même si le christianisme est apparu dès l'occupation romaine en Béarn et en Pays Basque, il ne commence à s'implanter réellement qu'à partir du XI^e siècle en Béarn, Aragon et Navarre, et encore plus tard dans le Pays Basque. Le XI^e verra le territoire jalonné de petits édifices, chapelles ou ermitages qui ponctuent les itinéraires de ce qui deviendra l'un des plus grands pèlerinages de la chrétienté, Saint-Jacques-de-Compostelle. Les maîtres

d'œuvre vont réussir une synthèse extraordinaire des croyances les plus antiques, des civilisations les plus exotiques et d'une religion qui s'intègre dans la culture pyrénéenne.

Le mythe de la grotte va être récupéré au travers de la crypte. Vaches, chevaux et dans une moindre mesure, bouquetins et cerfs vont fleurir dans les sculptures romanes, sans pratiquement rien perdre de leur valeur primitive. La vache d'Oloron, tirant la langue et soutenant le chrisme entre ses cornes, évoque tout aussi bien la déesse Hathor ou Isis enserrant le disque solaire. La manifestation du culte primitif est passée sans altération dans la civilisation égyptienne avant d'être récupérée par la religion chrétienne.

Les imagiers médiévaux y ont ajouté le curieux détail de tirer la langue, juste observation d'un peuple tourné vers l'élevage : cet appendice sert à chasser mouches et taons harcelant le bétail. N'étant plus à l'abri à l'intérieur de sa grotte ou de son temple, la déité se défend elle-même des indésirables qui pourraient l'approcher.

Séduits par la beauté et la richesse de l'ensemble, nous ne prêtons plus attention aux détails : c'est bien souvent là le problème de la sculpture médiévale. Pour les imagiers, c'était là au contraire que résidait l'essentiel selon la formule toujours en pratique dans le monde du Compagnonnage : le message doit être accessible à tous... mais différemment selon le degré de connaissances de chacun !



Extrait de l'ouvrage :

Les Cultes des origines et leur survivance dans la pierre

Martine Cheniaux

Les Pyrénées occidentales possèdent, entre autres particularités, celle d'avoir préservé un passé culturel venu de temps immémoriaux. Les multiples invasions qui se succédèrent ici, superposèrent leurs divinités à une Déesse primitivement androgyne, sans altérer la croyance des populations en cette Créatrice de l'Univers. Le christianisme lui-même se contenta de l'intégrer et c'est à cette promenade au fil des millénaires que vous êtes conviés.

<https://char-navarrenx.fr/produit/les-cultes-des-origines-et-leur-survivance-dans-la-pierre/>

CHAR : 41 rue Saint-Germain, 64190 Navarrenx

Û abelhè héns lous yardîs de l'Oustau dou Departamén

Publicat dap la permetude dou Departamén

D'are-enla que soun à case. Que las poudém bède tout die de cap ta tribalha, sourti dous lous dus cabéns enta ana butina p'ous yardîs publics de l'Oustau dou Departamén, à Pau, au pè dou Baluar de las Pirenées.

Olivier Trouille, capdau de l'associaciou d'educaciou à la Nature, Artpiculture, qui sourtéch de ha aquéste abelhè pedagogique demandat p'ou Departamén, que-ns esplikè lou die de l'estallaciou : « En ménch de dus dies, las abélhes qu'aberan cartografiat lou lou territòri de 2 800 ectares sus û array de 3 quilomètres ». Plâ-biengude héns lou mounde mirabilhous dous polinisateurs. Cade cabén qu'assoubaque 40 000 abélhes qui-s repartéchin : en « mestiès » diferéns : las butinâyres qui soun la mieytat de l'eschâmi, las neuricères, las neteyâyres, las goardianes, las magasinâyres, las esbentadoures e de segu la rèyne. Ad aquero qu'aberam de hourni lous màscles aperats tabé faus-bourdoûs.

Nou pe-n hasquet pas, nou y a pas nat danyè entaus qui s'y passèyen. Purmè, lous dus cabéns que soun proutedyats per paréts de boès proû hautes e per û panèu de plexiglas qui-ns permèt d'espia de plâ l'actibitat dous barbòus e puch, « las abélhes n'an pas nade rasoû d'ana hissa lous umâs. D'alhurs, quon sourtéchin, n'éy pas qu'entau butinâyde », ce-ns rassegure.



• Olivier Trouille
artpiculture.org

Festival de Siros



Rendez-vous traditionnel des amoureux de la langue béarnaise, le Festival de Siros a lieu toujours le dernier « week end » de Septembre. Comme chaque année ce

fut pour nous l'occasion de présenter les derniers livres que nous avons publiés. Les écrits sont en partie l'œuvre d'auteurs que nous sélectionnons et qui participent aux « escabots* » organisés par l'Institut Béarnais et Gascon. Notre présence au Festival de Siros est toujours un grand plaisir.

*escabots : Petit groupe de personnes participant aux cours de béarnais.

Apprendre le Gascon à Paris

**Maison de la Nouvelle Aquitaine
21, rue des Pyramides, 75001 PARIS**

Métro : ligne 14 - Station Pyramides

Bus : lignes n° 21, 27, 68, 81, 95 - Arrêt Pyramides

Nombreux sont les Gascons qui regrettent de ne plus parler la langue de leurs aïeux, de ne pouvoir chanter aux « Païs de las Cantès », car ils n'en comprennent pas la langue... Aussi, l'Institut Béarnais et Gascon propose un cours qui se tient à la Maison de la Nouvelle Aquitaine tous les mardis de 19 h à 21 h. Ce cours s'adresse aux débutants comme aux personnes ayant déjà une connaissance partielle de la langue.

L'objectif final étant de comprendre, parler, lire et écrire en Béarnais/Gascon, une progression pédagogique suivie est proposée à partir de sources authentiques. Les auteurs classiques sont étudiés qu'ils soient Béarnais, Bigourdans... mais d'autres, plus contemporains ne sont pas négligés. L'accent est mis sur les textes qui rendent compte de notre culture paysanne des montagnes ou de la plaine.

Et bien sûr le riche corpus des chansons traditionnelles ou de créations plus récentes sera exploré méthodiquement, qui permettra à chacun de se l'approprier.

Afin d'obtenir une réelle progression en compréhension et en expression, un travail est proposé autour de l'acquisition du vocabulaire, de la grammaire et de la conjugaison des verbes.

Le cours est assuré bénévolement toutefois une cotisation annuelle de 50 euros (cours compris) auprès de l'Institut Béarnais et Gascon est demandée.

Contact : annemongauge@hotmail.com

Téléphone : 06 10 23 82 17



L'Association Esprit Gascon et l'association Wasconia ont célébré la mémoire de Sanche Guilhem duc de Gascogne, le 2 octobre 2022 à Saint-Sever. (esprit.gascon@gmail.com)



La Fiesta del Pourtalet

Notre décision de participer à la « Fiesta del Pourtalet » - rencontre des habitants des vallées de Tena et d'Ossau - s'est révélé être une bonne opération promotionnelle pour l'Institut Béarnais et Gascon. Les organisateurs avaient élaboré un programme fait pour renouer avec la tradition ancestrale scellant un pacte entre les bergers des deux versants Espagnol et Français sur le partage des estives. Ils surent aussi donner à cette journée une ambiance festive qui ne pouvait que convenir à un public friand d'animations musicales et de danses mettant en valeur le travail des bergers et de leurs chiens.

La matinée commença sur le plateau d'Anéou par une omelette à la piperade. Après ces agapes, les bergers et leurs troupeaux rejoignirent le col où les élus des deux vallées prêtèrent serment avant d'échanger les présents de circonstance. L'après-midi fut consacrée à une alternance de chants, de danses et d'interventions diverses. L'IBG présenta une partie de ses ouvrages littéraires dont ses guides de conversation (offerts gratuitement) en versions espagnol-béarnais et français-béarnais. Ils reçurent un franc succès. Nous projetons déjà de participer à la version 2023 de cet évènement.



Assemblée générale de l'IBG

L'assemblée générale de l'association s'est tenue le samedi 1^{er} octobre dernier à Nay. Une cinquantaine de personnes se sont retrouvées dans la salle mise à disposition par la Municipalité que nous remercions chaleureusement.

Après avoir remercié pour leur présence les participants et leur avoir souhaité la bienvenue, le Président Jean-Marc Casamayou s'est attaché à faire un rapide tour d'horizon sur l'année 2021 en mettant l'accent sur les derniers évènements. Les adhérents ont manifesté un vif intérêt à son exposé et l'ont approuvé à l'unanimité.

Le secrétaire Bernard Coustalat a relaté avec précision les diverses et nombreuses activités menées par l'IBG en 2021. Son rapport détaillé a été approuvé à l'unanimité.

Ce fut ensuite le tour du trésorier Marc Arette qui présenta le bilan établi par le cabinet d'expertises comptables. Il commenta les recettes et les dépenses 2021 et mit à disposition du public tous les documents adéquats. Son rapport fut approuvé à l'unanimité.

Le Conseil d'Administration

En conformité avec les statuts 5 administrateurs étaient sortants en 2021 : Jean-Marc Cazamayou, Bernard Coustalat, Francis Théau, Marc Arette, A. Baillinou.

J.-M. Cazamayou, B. Coustalat, F. Théau se sont déclarés pour un nouveau mandat. Ils ont été réélus à l'unanimité.

Marc Arette et Alain Baillinou n'ont pas renouvelé leur mandat. Florian Escouteloup s'est porté volontaire. Sa candidature est mise aux voix, il est élu à l'unanimité.

Aucun autre candidat ne s'étant manifesté, le poste occupé par Alain Baillinou reste vacant.

Toute personne adhérente de l'association et souhaitant rejoindre le C.A peut postuler en contactant le secrétariat au n° 06.22.11.67.43.

Lou Counselh que-p desiri ûe hère boune anade, plâ granade e de hère d'outes accoumpagnade !

BULLETIN D'ADHÉSION - ANNÉE 2023

À découper ou recopier et à retourner à l'INSTITUT BÉARNAIS ET GASCON
MJC du Laü – 81, av. du Loup, 64000 PAU ✉ ibg.secretariat@orange.fr

NOM : **Ci-joint un chèque d'adhésion de 15 €**
Prénom : Membre bienfaiteur : €
Adresse :
Code postal : Commune :
Tél. : Courriel :